

Cambridge University Press

978-0-521-58353-4 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)*General index*

Subjects mentioned too often to be usefully indexed include: Adam and names of all characters from poems; English (language); Greek; Hebrew; Italian; Language(s); Latin; Milton; Multilingualism.

- Aeschylus, 63, 99, 188, 216 n.30  
*agon* (*agonistes* etc.), 181–2, 232 nn.7 and 8  
*amplificatio*, 12, 27–8, 83, 85  
 Apollonius Rhodius, 29, 149, 150  
 Aramaic (language), 7, 148  
 Aratus, 76–8  
 Ariosto, 2, 61, 69  
 Aristophanes, 177, 202, 231 n.26  
 Aristotle, 20, 30, 41, 81, 84, 85, 131, 132, 185, 186, 188–9, 193, 231 n.24, 233 nn.14 and 17, 234 n.36  
 Arthur (King), 56, 57, 62  
 Aubrey, John, 40, 62–3, 66, 213 n.32
- Bentley, Dr Richard, 44, 75, 202, 219 n.30  
 Bible translations:  
   Junius–Tremellius, xii, 225 n.22  
   King James Version (Authorized Version), xii, 45, 148  
   Septuagint, 7  
   Vulgate, xii, 6–7, 154, 225 n.22  
 Bible, books of:  
   Job, 166, 168–9  
   Proverbs, 114  
   Psalms, 23, 43, 44–6, 70, 72–4, 138, 183, 232 n.28, 234 n.26  
 bilingualism, 13–14  
 Binns, J. W., 4, 117, 208 n.6, 225 n.20  
 Bloom, Harold, 14, 104  
 Bodleian Library, 31  
   *see also* Oxford University  
 Bonmattei, Benedetto, 87–8  
 Bouhereau, Elie, 98, 102  
 Buchanan, George, 3, 12, 29, 39
- Cambridge University, 4–5  
   *see also* Christ's College
- campanilismo*, 11  
 Castor, Graham, and Cave, Terence, 4, 11  
 catharsis, 186–8, 189, 192  
 Catullus, 31  
 Christ's College, Cambridge University, 4–5, 85  
 Cicero, 86, 87, 100, 101, 102, 222 n.8, 223 n.13  
*civilitas*, 31  
*copia*, 12, 27–8, 42  
 Corns, T. N., 82, 93, 105, 115, 167, 168, 230 n.8, 231 n.10
- Dante, 2–3, 7, 15, 19, 25, 48, 49, 53, 54, 69, 104, 138, 153–7, 200, 215 n.8  
   on *volgare*, 2–3  
 Dati, Carlo, 89–91, 92  
 Della Casa, 7, 64  
 Diodati, Charles, 4, 5, 25, 35, 37, 47, 48, 49, 54, 58, 87, 91–3, 208 n.7  
*doctus poeta*, 114, 115, 201  
 Dryden, John, 68, 97, 113  
 Du Bellay, Joachim, 3, 13  
 Dutch (language), 7, 8
- Early Middle English: *see* Old English  
*Eikon Basilike*, 93, 95  
 Ennius, 151, 158  
 Euripides, 6, 69, 75, 77, 78–80, 86, 99, 186, 188, 196, 198, 234 n.28
- Ford, Philip J., 29, 213 n.27  
 Forster, Leonard, 8, 51, 56  
 Fowler, Alastair, 105–7, 108, 109, 129  
 French (language), 3–4, 7, 81, 226 n.37
- German (language), 4, 7

Cambridge University Press

978-0-521-58353-4 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)

## General index

243

- Gil, Alexander, 4, 21  
Goffman, Erving, 19, 83
- Holstenius, Lucas, 88–9  
Homer, 43–6, 55–6, 70–1, 138, 139, 149, 152,  
190, 198, 225 n.26  
Hooft, P. C. 8  
Horace, 10, 11, 29, 31, 32, 38, 39, 69, 71–2,  
98, 109, 170, 233 n.21, 234 n.31  
humanism, 1, 6, 202  
Huygens, Constantijn, 8, 51
- Imitatio*, 1, 10–13, 28, 35–6, 39–40  
intertextuality, 1–2, 10–13  
Italian journey, Milton's, 5, 24–5, 56–61
- Jackson, Heather, 75  
*Justa Edovardo King* (1638), 21
- Lucretius, 40, 77, 118–19, 213 n.34  
Lycophron, 75–6  
Lyne, R. O. A. M., 132
- Marshall, William, 22  
Martial, 96, 99  
Marvell, Andrew, 4, 209 n.17  
Miller, Leo, 80, 209 n.19, 218 n.14, 219 n.32  
Montaigne, Michel de, 13–14  
Moseley, Humprey, 20–1  
Moss, Ann, 13
- negotium*, 20, 81
- OED*, 106, 109, 209 n.13, 223 n.2, 226 n.38  
Old English (and Early Middle English), 7,  
70  
*otium*, 20, 81  
Ovid, 33–7, 97, 118–19  
Oxford University and Bodleian Library, 31,  
32
- Petrarch, 23, 48, 54  
*philaletheia*, 26, 75
- Phillips, Edward, 62  
*Philologie*, 26, 67  
Pindar, and Pindaric, 31, 178, 189, 190, 191,  
198, 206, 234 n.29  
Pléiade, The, 3–4  
polemic, 10, 93, 94–6, 97  
precriticism, 28–32, 44, 192
- Questione della Lingua*, 1, 2–6, 13–16, 49, 147,  
200  
Quintilian, 84
- Ricks, Christopher, 106  
Ronsard, Pierre de, 3
- Sallust, 101, 222 n.6  
Salmasius, 81, 93–8, 99, 224 n.6  
*serio ludere*, 25–6  
Slights, W., 73, 74  
Sophocles, 184, 185, 186, 188  
Spanish (language), 7, 209 n.12  
Spenser, Edmund, 41, 107–8, 171–2,  
231 n.15  
Spitzer, Leo, 133  
Stadius, 23–4, 25  
Syriac (language), 7
- Tacitus, 96, 167, 201, 222 n.6  
Tasso, Torquato, 7, 48, 108, 111  
translating, xii, 10, 28, 67–74, 203–7, 224 n.7  
*see also* Bible translations
- Virgil, 23, 25, 41–3, 60–1, 114, 137–8, 143,  
150, 150–3, 155, 158–9, 166–7, 170, 173,  
203  
the Virgilian *rota*, 41
- Warton, Thomas, 28  
Weckherlin, Georg Rudolph, 8, 51  
Weston, Elizabeth, 8  
Williams, Gordon, 36  
Williams, R. D., 150, 151, 152  
Wordsworth, William, 51, 225 nn.18 and 19

Cambridge University Press

978-0-521-58353-4 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)*Index of passages from Milton*

- Ad Patrem*, 22, 42, 52–3  
*Ad Rousium*, 20–1, 28–9, 30–1, 203–6  
*Areopagitica*, 69  
*At a Vacation Exercise*, 4–5, 16, 56, 84
- Canzone: *see* Sonnets and Canzone (in Italian)  
*Carmina Elegiaca*, 34  
 Commonplace Book, 81, 85, 226 n.37
- De Doctrina Christiana*, 80, 82, 219 n.32  
*Defences*:  
   general, 82  
   *Defensio Prima*, 93–8, 99–102
- Elegiae*:  
   general, 38  
   *Elegia I*, 35  
   *Elegia II*, 34  
   *Elegia III*, 34–5  
   *Elegia IV*, 30, 36–7  
   *Elegia V*, 37  
   *Elegia VI*, 37  
   *Elegia VII*, 37
- Epigrams (Latin), 38  
*Epistolarum Familiarium Liber*:  
   general, 86–7  
   Letter VII, 87  
   Letter VIII, 87–8  
   Letter IX, 88–9  
   Letter X, 89–91
- Epitaphium Damonis*, 5, 19, 42, 57–61, 91–3
- History of Britain*, The, 6, 7, 70
- In Effigiei Eius Sculptorem*, 22, 46  
*In Obitum Procancellarii Medici*, 38–9  
*In Quintum Novembris*, 39, 42, 108, 230 n.2
- Judgement of Martin Bucer*, The, 68, 69
- Lycidas*, 59, 65
- Mane Citus Lectum Fuge*, 83–4  
*Mansus*, 57
- Marginalia (in Milton's copies of Lycophron, Aratus and Euripides), 73–4, 74–80, 85, 86
- Naturam Non Pati Senium*, 118
- Of Education*, 80  
*On the Morning of Christ's Nativity*, 37, 56
- Paradise Lost*:  
   general, 66, 108, 198–202  
   (Book I. 1–6) 158; (I. 12–13) 135; (I. 20–2) 135;  
   (I. 84–7) 137; (I. 141) 116; (I. 202) 122;  
   (I. 300–4) 163; (I. 451) 122  
   (Book II. 113–14) 144; (II. 151–3) 111; (II. 405)  
   123; (II. 435) 125; (II. 600) 126; (II. 827) 126;  
   (II. 905) 116; (II. 1049) 116  
   (Book III. 3) 121; (III. 7) 121, 127; (III. 84) 116;  
   (III. 200) 124;  
   (III. 208) 116; (III. 352–3) 122; (III. 380) 162;  
   (III. 564) 127  
   (Book IV. 1–12) 135–6; (IV. 32–41) 63–4, 136;  
   (IV. 132) 118; (IV. 168) 124; (IV. 239–40)  
   144; (IV. 246) 125; (IV. 257) 125; (IV. 301)  
   122; (IV. 347) 123; (IV. 462–4) 142; (IV. 506)  
   125; (IV. 642) 126; (IV. 651) 126;  
   (IV. 705–19) 140, 141; (IV. 994–1004) 127  
   (Book V. 34) 142; (V. 56–7) 142; (V. 623) 116;  
   (V. 766) 124; (V. 860) 121; (V. 890) 116  
   (Book VI. 25–8) 139; (VI. 27) 125; (VI. 29) 124;  
   (VI. 163) 121; (VI. 236) 122; (VI. 328) 116,  
   117; (VI. 355) 122; (VI. 365) 124; (VI. 547)  
   121; (VI. 587) 125; (VI. 620) 117; (VI. 623)  
   117; (VI. 669–77) 118–19; (VI. 778) 116;  
   (VI. 785) 116; (VI. 882–6) 141; (VI. 884) 128;  
   (VI. 888–9) 128

Cambridge University Press

978-0-521-58353-4 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)*Index of passages from Milton*

245

- (Book vii. 91) 124; (vii. 141–3) 110; (vii. 162) 112–13; (vii. 168) 124; (vii. 168–9) 124; (vii. 216–17) 115; (vii. 263–70) 119–20; (vii. 325) 116; (vii. 438–40) 113; (vii. 462) 122; (vii. 482) 114; (vii. 619) 122;
- (Book viii. 132) 128; (viii. 157) 122; (viii. 263) 143; (viii. 420) 116; (viii. 431) 116; (viii. 525–6) 142–3; (viii. 533–4) 143; (viii. 576) 125; (viii. 577–8) 111–12, 144
- (Book ix. 187) 121; (ix. 510–30) 145; (ix. 532–3) 144; (ix. 547) 144; (ix. 644) 124; (ix. 653) 124, 138–9; (ix. 701) 144; (ix. 729–30) 144–5; (ix. 792) 121; (ix. 795) 127; (ix. 832–3) 109; (ix. 845–9) 109–10; (ix. 901) 116, 116–17, 143
- (Book x. 97–8) 139; (x. 210) 116; (x. 294) 115; (x. 313–14) 115; (x. 540–1) 121
- (Book xi. 305–7) 121; (xi. 487) 122; (xi. 541) 116; (xi. 562) 116; (xi. 563) 125; (xi. 660) 122
- (Book xii. 83) 143; (xii. 205) 116; (xii. 310) 124; (xii. 628–32) 162; (xii. 629) 123, 161; (xii. 633) (xii. 635) 116; (xii. 643) 161
- Paradise Regained:*  
 general, 80, 198, 201–2  
 (Book I) 166–9  
 (Book II) 169–71  
 (Book III) 171–3
- (Book IV) 125, 174–8  
*Philosophus ad Regem*, 44  
*Poems . . . 1645*, 20, 28–9, 43–4  
*Prolusion VI*, 84–5  
*Psalm 114* (in Greek), 43, 55–6, 70–1
- Samson Agonistes:*  
 general, 46, 180–2, 198–202  
 (line 31) 195; (65–7) 197; (147) 182–3; (154) 195; (179) 197; (200) 197; (291) 196–7; (312) 196; (318) 195; (334) 197; (354–5) 196; (437–9) 197; (453–5) 196; (442) 197; (533–8) 196; (667–70) 183; (702) 235 n.4; (827) 235 n.4; (839) 235 n.4; (855–6) 197; (1000) 235 n.4; (1010–17) 184; (1018–22) 182; (1091) 196; (1097) 197; (1102) 197; (1140) 196; (1150) 196; (1176) 196; (1354) 195; (1385–6) 195; (1619) 198–9; (1628) 199; (1638) 199; (1647–8) 199; (1660–1707) 189–92; (1673) 125; (1745–58) 187
- Sonnets and Canzone (in Italian), 22, 46–9, 53–5  
 Sonnets (in English), 235 n.1
- Thesaurus (Latin), 80, 219 n.31  
 Trinity Manuscript, 62, 111, 180, 181, 185, 216 n.27